

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1. Background of the Problem

One of the problems that often happens in translation is language barrier. Language barriers can happen not only because of cultural differences but also the lack of translator's ability to translate words, phrases and sentences from the source language to the target language. Whenever we talk about language, we cannot separate it from culture because language is strongly tied to culture.

Translation is not an easy task because it includes two languages that have cultural differences and interpret one language to another with similar meanings. The knowledge of the culture of both languages and the knowledge of the texts being translated and target readers play a very important role when it comes to making a good translation. Therefore, to avoid literal translation, possible misunderstandings, and inaccuracies, it is not enough for a translator to have an excellent knowledge of both languages but also that of their culture. Translation is an act through which the content of a text is transferred from the source language into the target language (Foster, 1958). Translation has an important role to make people who used different languages to understand the context, therefore translation must use the correct translation.

Before doing translation, a translator must know and understand who is going to read his or her translation. If the translator does not know and understand who is going to read his or her translation, he or she will be difficult to decide which words, phrases, clauses, or sentences that he or she will use as media to convey the message of source text to the target readers, and it might cause mistranslation.

For this research, I focus on more understanding and finding the subtitling strategies that used by the translator, and give an explanation from my point of view about the reason why the translator used those strategies. I am interested to discuss about subtitle strategies in “Wonder” movie because the movie has many lessons of life, that life is not always good and bad, life cannot be said to be beautiful if there is no difference between one and another. “Wonder” movie is based on the R.J. Palacio novel, “Wonder”. It tells the incredibly, inspiring and heartwarming story of August Pullman, Auggie, for short (Lilly Chiaro, 2018). “*Wonder*” book has been a *New York Times* bestseller for over 5 years in a row (with over 140 weeks as #1). It's received numerous national and international awards, including being

one of *Time* magazine 100 Best Young Adult Books of All Time (January, 2015), and *USA Today's* Top 100 bestsellers. The “*Wonder*” movie is released on November 17th, 2017. (Wonder the Book, 2017, para. 3)

1.2. Identification of the Problem

Based on background of the problem above, doing the translation is not easy to do because the translator has to go through two main problems: (1) Language difference: translator is required to master two different languages, so the translation will not have the problem for the audience to understand it. (2) Cultural and social differences: translator is required to know and understand the difference of two languages that he or she will do in translation, it should be understandable for the audience in target language but still has the same meaning with the source language.

1.3. Limitation of the Problem

Based on identification of the problem above, this research focuses on translation strategies found in phrases and clauses, in “*Wonder*” movie script.

1.4. Formulation of the Problem

Based on limitation of the problem above, I identify that formulation of problems is as follows:

1. What are the strategies used in “*Wonder*” movie script from English to Bahasa Indonesia?
2. What is the most dominant translation strategy used in “*Wonder*” movie script from English to Bahasa Indonesia?

1.5. Objective of the Research

From the formulation of the problem above, I identify objectives of the research are as follows:

1. To identify the strategies used in “*Wonder*” movie script from English to Bahasa Indonesia.
2. To find out the most dominant translation strategy used in “*Wonder*” movie script from English to Bahasa Indonesia.

1.6. Method of the Research

For this research, I use a qualitative approach to determine the data from the movie. Qualitative research is a holistic approach that involves discovery. Qualitative research is also described as an unfolding model that occurs in a natural setting that enables the researcher to develop a level of detail from high involvement in the actual experiences (Creswell, 1994). In this research, I use content analysis research. According to Berelson as cited in (Population Health Methods, n.d.), content analysis is a research technique for the objective, systematic, and quantitative description of the manifest content of communication.

For the research object, I use the movie script to analyze the data. The data that will be used in this research are phrase and clause in “Wonder” movie script. The English version of the movie script is accessed from sublikescript.com and the Indonesian version of the movie script is accessed from subdl.com. “Wonder” movie script is written by Jack Thorne, Steven Conrad, and Chbosky. This movie was released on November 17th, 2017.

In the data analysis, I will do these following steps: (1) Reading the English and Indonesian versions of “Wonder” movie script, (2) Looking for the data in phrases and clauses form that I want to use according to the research topic, (3) Classifying the data into the appropriate translation strategies, (4) Analyzing the data to prove the research theme.

1.7. Benefit of the Research

From this research, I hope that this research can be useful for people who study in the field of English, especially the translation department, and want to obtain or increase their knowledge of translation strategies. I also hope that this research can be useful for further research that uses the translation strategy as research focus. Furthermore, the result of this research is expected to improve knowledge and interest of its readers to learn more about linguistics especially about translation.

1.8. Systematic Organization of the Research

The writing of this research uses paper organization. I organize it into some sections consisting of four chapters.

CHAPTER 1 : INTRODUCTION

In this chapter, I explain about background of the problem, identification of the problem, limitation of the problem, formulation

of the problem, objective of the research, method of the research, benefits of the research and systematic organization of the research.

CHAPTER 2 : FRAMEWORK OF THE THEORIES

This chapter consists of the theories of translation and translation strategies.

CHAPTER 3 : TRANSLATION STRATEGIES USED IN “WONDER” MOVIE SCRIPT FROM ENGLISH TO BAHASA INDONESIA

In this chapter, I examine and analyze the data from “Wonder” movie script in order to answer the research questions as mentioned in Chapter One.

CHAPTER 4 : CONCLUSION

In this chapter, I conclude the analysis and present the result of the research to complete the study.

ENCLOSURES : ATTACHMENTS

This chapter consists of references, scheme of the research, poster of the research, curriculum vitae, and other required attachments.

